

ПИСЬМА А. В. ОЛСУФЬЕВА К Л. Н. МАЙКОВУ

Публикация М. Д. Эльзона

Среди корреспондентов историка русской литературы, этнографа, фольклориста академика Леонида Николаевича Майкова (1839—1900) — брата знаменитого поэта Аполлона Майкова и рано умершего талантливого литературного критика Валерия Майкова (предшественника В. Г. Белинского) — А. В. Олсуфьев занимает более чем скромное место. Тема же публикуемых писем достаточно локальна — публикация одной статьи в «Журнале Министерства народного просвещения», главным редактором которого был Л. Н. Майков в 1882—1890 гг., в это же время состоя в должности заместителя директора Публичной библиотеки. Интерес же этим письмам придает то, что их героем является А. А. Фет-переводчик.

Генерал от кавалерии Алексей Васильевич Олсуфьев (1831—1915) служил в лейб-гвардейском Гусарском полку под началом генерал-майора Семена Давыдовича Абамелека (1815—1888)¹ — однополчанина М. Ю. Лермонтова. По выходе в отставку А. В. Олсуфьев всецело посвятил себя литературной деятельности как филолог-классик. В октябре 1886 г. состоялось его знакомство с А. А. Фетом. «Блестящий знаток древнеримской литературы, историк культуры, он становится помощником Фета в его переводных произведениях латинских поэтов. Со временем их сотрудничество приняло теплые дружеские отношения», — отмечают исследователи.²

Публикуемые письма предшествуют знакомству А. А. Фета с А. В. Олсуфьевым и посвящены единственной теме — обстоятельному критическому разбору фетовского издания Ювенала.³ Начало общению А. В. Олсуфьева с Л. Н. Майковым положило письмо, оказавшееся в коллекции П. Л. Вакселя — Э. П. Юргенсона (Российская национальная библиотека, ф. 124, № 3158):

Милостивый государь Леонид Николаевич!

Имею статью, которую желал бы поместить в журнале Министерства, и, находясь в Петербурге только на короткое время, я предварительно хотел бы переговорить с

¹ Возможно, что С. Д. Абамелек был знаком с А. С. Пушкиным. См. статью о его сестре, княжне А. Д. Абамелек, в кн.: *Черейский Л. А.* Пушкин и его окружение. Л., 1988. С. 9.

² *Асланова Г. Д.* О смерти А. А. Фета // Российский архив. М., 1994. Т. 5. С. 241.

³ Д. Юния Ювенала сатиры в переводе и с объяснениями А. Фета. М., 1885. 245 с. Полное имя Ювенала: Децим Юний Ювенал.

Вами и поэтому покорнейше прошу Вас назначить мне завтра место и час свидания или в библиотеке, или у Вас на дому,⁴ только не ранее 4-х часов. Так как от 12 до 4-х у нас ежедневные заседания в Опекунском Совете.⁵

Гр<аф> Алексей Олсуфьев.

Предложенная статья, о которой идет речь в письме, — «Ювенал в переводе г. Фета» — заняла четыре номера «Журнала Министерства народного просвещения» и была также издана отдельным оттиском.⁶

Письма, отражающие подготовку олсуфьевской публикации и ярко характеризующие личность корреспондента, печатаются по подлинникам: РО ИРЛИ, ф. 166 (архив Л. Н. Майкова), оп. 3, № 760.

1

15 (27) февраля 1886 г. Москва

Москва. 15 фев<аля>. 86.

Милостивый государь
Леонид Николаевич.

С этою же почтою отправляю Вам просмотренные корректуры V и VI сатир. Так как вследствие вырезок замечания мои займут всего 18—20 страниц, то я полагаю, что <Вы> включите в мартовскую книжку VII и, быть может, и VIII сатиры. Рукописи этих сатир у Вас, так же как и X и XI.¹

XII совершенно окончена, как я Вам уже телеграфировал,² я могу Вам ее выслать хоть завтра, но предпочел бы доставить лично, так как предполагаю быть в Петербурге на первой или второй неделе Поста.³

Я желал бы, чтобы VII и VIII сатиры вышли еще в марте, и ежели Вы найдете возможным исполнить мое желание, то прошу Вас переслать мне корректуры этих двух сатир сюда.

Будьте столь любезны обратить внимание на листы 2-ой и 6-ой корректур, где я сетую на излишние сокращения моей рукописи, вследствие которых на 2-м листе я даже не мог держать в одном месте корректуру. На 6-м месте *pro usu propti^a* Ваше я изложил мое сегование о чересчур усердном превращении моей рукописи *ad usum Delphini⁶*. Г<осподин> Верт в особенности строг в отношении замечаний между 242 и 336 ст<ихами>.⁴ Быть может, просмотрев сами мою рукопись, Вы найдете, что некоторое из вы-

⁴ Очевидно, ул. Большая Мастерская, д. 11/15. Сведения на 1892 г.

⁵ Имется в виду Совет по учреждениям императрицы Марии.

⁶ Олсуфьев А. В. Ювенал в переводе г. Фета // Журнал Министерства народного просвещения. 1886. № 2, Отд. классич. филологии. С. 87—112; № 3. С. 113—160; № 5. С. 82—112; № 8. С. 80—98. Отд. изд. 1886.

^a Буквально — для собственного употребления (*лат.*).

⁶ Буквально — для пользования дофина (*лат.*); о текстах, подвергшихся педагогической, нравственной или какой-либо другой цензуре.

черкнутого можно было бы и поместить, ежели время это позволит.

Почтенный Эдмунд Альбертович упускает из вида, что это не работа филолога *ex professione*^в и поэтому допускает некоторые отступления — разумеется, не от науки, а от научных стереотипных форм, отвергающих все то, что не относится непосредственно к предмету и не подкреплено самыми подробными цитатами.

Замечания на ст<ихи> 300 и 327 могут, по-моему, быть напечатаны; *loci obscoeni*^г в них все на латинском языке, да, наконец, при разборке такого писателя, как Ювенал, их избежать нет возможности.⁵

В настоящее время занят XIII сатирой, к которой хочу прибавить целую диссертацию или, лучше сказать *einen Exkurs*^д, как говорят немцы, который, пожалуй, также попадет под острацизм *г<осподина> Верга*, так как прямо не относится к Ювеналу в переводе Фега.

Мне хотелось бы доказать, что Ювенал, хоть несомненно служил в войске, но никогда в военных действиях не участвовал и поэтому не мог быть сослан в Британию, где военные действия, хотя в меньших размерах, нежели до 84-го года, не прекращались и в последующие года царствования Домициана.⁶

Это несколько смелое, но не совсем лишнее основания, во всяком случае совершенно новое, освещение спорного вопроса — куда был сослан Ювенал. Но оно, я знаю, *г<осподину> Верту* не понравится, так как в нем проглядывает *miles*,^е а не *philologus*.^ж

Впрочем, не знаю, как благодарить его за чрезвычайно внимательное и добросовестное рассмотрение им моей рукописи, стоившее ему немало труда, потому что он во многих местах, где я цитировал только автора, подыскал и поместил цифры глав и §, а в иных даже самое имя автора, мною — по небрежности, а иногда, *mea culpa*,^з и по незнанию — пропущенное.

Прошу Вас, многоуважаемый Леонид Николаевич, принять уверение моего совершенного к Вам уважения и преданности.

Алексей Олсуфьев.

Читали Вы стихи Вашего брата на Рубинштейновский праздник?⁷
Какая прелесть!

¹ В мартовской книжке «Журнала Министерства народного просвещения» напечатаны *четыре* сатиры (VII, VIII, а также X и XI).

² Телеграмма отсутствует.

³ То есть в середине марта.

⁴ *Верг Эдмунд Альбертович* (1839—1907) — филолог-классик, преподавал в 1-й Петербургской гимназии. Обсуждается VIII сатира (отд. изд., с. 67—68).

⁵ Л. Н. Майков не внял просьбе автора; замечания не опубликованы (там же).

^в по профессии (*лат.*).

^г грубые места (*лат.*).

^д экскурс (*нем.*).

^е воин (*лат.*).

^ж филолог (*лат.*).

^з моя вина (*лат.*).

⁶ *Домициан* (Тит Флавий Домициан, 51—96) — римский император; прославился крайней жестокостью. Замечание относится к биографии Ювенала, написанной А. А. Фетом (отд. изд., с. 84).

⁷ Имеется в виду стихотворение А. Н. Майкова «Вот он, рассеянный, как будто бы небрежно...», написанное в альбом, поднесенный выдающемуся пианисту Антону Григорьевичу Рубинштейну (1829—1894) во время триумфального концерта в Петербурге 14 февраля 1886 г. На следующий день стихотворение появилось в газетной хронике. См.: *Майков А. Н.* Избранные произведения / Изд. подгот. Л. С. Геירו. Л., 1977. С. 420—421, 839 (Б-ка поэта. Бол. сер. изд. 2-е).

2

19 февраля (3 марта) 1886 г. Москва

Москва. 19-е февраля. 86.

Милостивый государь
Леонид Николаевич.

С этою же почтою возвращаю Вам корректуру VII и VIII сат<пр>. Я особенно спешил с нею, чтобы дать Вам время, ежели Вы имеете намерение поместить разбор этих двух сатир в мартовскую книжку, обратить внимание на восстановления моего первоначального текста, которые я позволил себе сделать на 13, 14, 16 и 17 листах: по несовершенному моему знакомству с корректорскими значками очень быть может, что Вы не разберетесь в моих поправках — в таком случае я буду просить Вас справиться с моей рукописью, которая у г<осподина> Верта.

Признаюсь Вам, меня эти сокращения смущают; ежели то, что на 13-ой и 16-ой показалось Вам излишним как не прямо к делу относящееся (л. 13 в особенности), то это справедливо только в отношении нахождения этого места в моем тексте, поэтому я отодвинул эти места в примечания, где, я позволяю себе надеяться, Вы их и оставите.

Что же касается до исключенного места на листе 14-м, то ведь это довольно грубая историческая ошибка, которую пропустить даже поэту, не только знатоку древности, по-моему, не следует.¹

Точно так же, продолжаю думать, примечание к ст<иху> 267-у сат<пр> VII заключает в себе, помимо науки, либерально-тенденциозный намек, который журнал, издаваемый правительством, не должен обойти молчанием.²

На второй неделе поста я рассчитываю быть в Петербурге по делам нашего ведомства и тогда буду иметь удовольствие с Вами видеться и переговорю о форме, которую Вы посоветуете дать моему отступлению от thesis³, которое выходит довольно большое, так как я разбираю не только ошибочную хронологию Ювенала, принятую г<осподином> Фетом, но и ту еще более те judice⁶, ошибочную, которую создал г<осподин> Нагуевский.³

¹ изложения (лат.).

⁶ по моему суждению (лат.).

Прошу Вас принять уверение моего совершенного уважения и преданности

Алексей Олсуфьев.

¹ В примечании к ст. 254 А. А. Фет идентифицировал второго Деция с незаванным третьим, на что и указал А. В. Олсуфьев (отд. изд., с. 67—68).

² Ср. осуждение А. В. Олсуфьевым фразы А. А. Фета «топор — основа законов» («тенденциозно-либеральная мысль» — по формулировке рецензента) (отд. изд., с. 68).

³ *Нагуевский Дарий Ильич* (1845—1918) — филолог-классик, профессор римской словесности Казанского университета, соавтор А. А. Фета по изданию «Энеиды» Вергилия. Poleмику с Д. И. Нагуевским в связи с его книгой «Римская сатира и Ювенал» (1879) см.: Отд. изд. С. 82 (обширное подстрочное примечание по поводу интерпретации ст. 87—92 сатиры XII). Дискуссия связана, в частности, с вопросом о годе рождения Ювенала (57 или 59 г.), и датировкой сатиры XIII (там же. С. 83—107).

3

28 февраля (12 марта) 1886 г. Петербург

Милостивый государь
Леонид Николаевич.

Возвращаю Вам корректуры как набранного уже 2-го листа, так <и> IV столбца.

На последнем я позволил себе восстановить замечания к 108-у и к 122-у ст<ихам>, неизвестно отчего пропущенные г<осподином> Вертом.¹ На 2-м листе я исправил некоторые ошибки, пропущенные корректором (эти места обозначены мною **NB**), и также восстановил на стр<анице> 129-ой помег. вместо областей, проставленных корректором.

Несмотря на то, что XII сатира будет доставлена Вам никак не позднее четверга будущей недели, я все-таки пожелал бы ограничиться печатаньем в мартовской книжке 2-х только листов. Ежели, что весьма вероятно, остальные 4-е сатиры будут готовы ко времени печатанья апрельской книжки «Жур<нала>», то можно напечатать все зараз, в противном же случае 2 листа в апрельской, а 2 листа в майской. Материала будет довольно, так как примечание о месте ссылки Ювенала займет несколько страниц.

Будьте так любезны передать посланному февральскую книжку «Ж<урнала>»; я Вам возвращу ее до моего отъезда в Москву, а также перешлите мне мартовскую и один или два отгиска в Москву, как только выйдет.

Готовый к услугам

Алексей Олсуфьев.

28-е февр<аля>. 86.

¹ Видимо, подразумевается сатира XI; прим. к ст. 122 см.: Отд. изд. С. 75; прим. к ст. 108 отсутствует (там же. С. 74).

8(20) апреля 1886 г. Москва

Москва. 8-е апреля. 86.

Милостивый государь
Леонид Николаевич.

Помня, что Вы мне говорили касательно 10-го числа как нормального термина (так! — М. Э.), когда должны быть доставлены статьи, имеющие появиться в следующем номере журнала, посылаю Вам при сем пять документов, совершенно приготовленных для печати XIII-й сатиры; я полагаю, что вместе с XII-й сатирою, которую я Вам передал лично, это составит достаточный материал, чтобы приступить теперь же к набору; но, впрочем, и остальная часть XIII сатиры совсем готова и только остается мне ее переписать, что возьмет никак не более трех дней, так что 12-го я надеюсь Вам выслать и остальную часть, которая составит около четырнадцати полулистов (т. е. таких, которые теперь посылаю Вам — пять). Как видите, экскурс занял очень много места и было б очень желательно, чтобы Вы ничего, или, по крайней мере, очень мало на этот раз сокращали. «*Suit ut sunt aut non sint*», хотелось бы мне сказать Вам, но Вы не Папа, а я если и генерал, то не иезуитского ордена.¹ Все то, что я поместил, было необходимо для проведения нового тезиса и совершенно нового взгляда на биографию Ювенала, и вынудив одно звено, разумеет разорвать всю цепь доказательств.

Впрочем, ежели Вы, но только не почтенный г<осподин> Верт, найдете что-либо излишним или поправите в моем слоге, то я только буду быть благодарным.

Г<осподи>ну Верту вообще на этот раз будет весьма мало работы, так как в настоящей статье филология совершенно отодвинута на задний план, все тут в историческом расследовании и в некоторых шпильках по адресу наших ювеналистов, впрочем, как увидите *sehr harmloser Natur*⁶.

Так как статья выйдет довольно большая, то, я полагаю, для выигрыша времени лучше будет посылать мне корректуру исподволь, в несколько раз, а не всю вместе по окончании набора всего номера.

Прошу Вас, многоуважаемый Леонид Николаевич, принять уверение моего совершенного к Вам уважения и пожелание приятных праздников.²

Алексей Олсуфьев.

¹ По разным источникам, ответ генерала ордена иезуитов Лоренцо Риччи (1703—1775) либо папы Римского Климента XIII (1758—1769). См.: *Бабичев Н. Т., Боровский Я. М.* Словарь латинских крылатых слов. 5-е изд., испр. и доп. М., 1999. С. 605 (с пометкой: «III» вместо «XIII»).

² Подразумевается Пасха.

^a Пусть будут в таком виде, как они есть сейчас, или пусть вовсе не будут (*лат.*).

^б самого безобидного свойства (*нем.*).

20 апреля (1 мая) 1886 г. Москва

Москва. 20-е апр<еля>. 86.

Милостивый государь
Леонид Николаевич.

Я буду очень Вам благодарен, ежели Вы потребуете к себе мою рукопись, заключающую в себе замечания на XII сатиру, и рассмотрите сами начало ее, где в примечании к первым стихам сатиры мною оспаривается взгляд г<осподина> Фета на эгиду как на щит Минервы.¹

Это совершенно ошибочный взгляд, я еще раз просмотрел источники, на которых я основываю свое убеждение, и вполне уверен, что оно имеет самые прочные основания.²

Конечно, оспаривать их можно, но безапелляционно отвергать, мне кажется, не следует.

Прошу Ваше Превосходительство принять уверение моего совершенного к Вам уважения и преданности.

Алексей Олсуфьев.

Насчет остальных сокращений, сделанных г<осподином> Вертом, я совершенно с ним согласен.

¹ См.: Отд. изд. С. 77: «Эгида <...> была не щит, а плащ или накидка». Прав был А. А. Фет (Эгида // Словарь античности / Пер. с нем. М.: Прогресс, 1989. С. 646). Ошибка А. В. Олсуфьева заключалась в *буквальном* понимании слова («козья шкура»), поскольку он не был *поэтом*.

² Источники в статье не приведены.

6 (18) мая 1886 г. Москва

Москва. 6-е мая. 86.

Милостивый государь
Леонид Николаевич.

Не получив до сих пор майской книжки журнала, я не знаю, поместили ли Вы в ней XII-ю и всю XIII сатиру или же оставили часть XIII-й до следующего номера.¹

Ежели последнее предположение верное, то, полагаю, можно будет в следующей <и>юньской книжке кроме конца XIII сатиры поместить и XIV, которую на сей предмет прилагаю.²

Если же вся XIII сатира вошла в майскую книжку, то буду просить Вас сделать перерыв и XIV, XV и XVI сат<иры> печатать только в июльском номере.

XVI совершенно готова и переписана, но в XV есть одно чрезвычайно темное место, которое мне хотелось бы обстоятельнее рассмотреть, что потребует не менее пяти или шести дней усидчивой работы. К 12-му или 14-му <мая> она будет готова, но тогда, я боюсь, будет слишком поздно пересылать ее Вам для помещения в <и>юньской книжке?

Прошу Вас принять уверение моего совершенного к Вам уважения и преданности.

Алексей Олсуфьев.

¹ Разбор XII и XIII сатир опубликован полностью.

² Публикация завершилась в августовском номере.

7

7 (19) июля 1886 г. Ревель

Ревель. 7-го июля. 86.

Милостивый государь
Леонид Николаевич.

Сегодня отправил я Вам заказным под бандеролью последнюю часть моей статьи, к концу которой я прибавил в виде эпилога несколько строк, которые, надеюсь, будут в целости пропущены Вами, так же как и с<ело> Ершово, которое стоит под всеми мною до сих пор печатными статьями в Военном сборнике и в «Русском архиве».¹

Если Вам угодно, чтобы я исправил довольно многочисленные опечатки, вкравшиеся в 3-ю часть в майском номере, то я могу это на досуге здесь сделать, только прошу для этого прислать мне отдельный оттиск этого номера, а также соответствующую рукопись, так как черновой у меня здесь нет.²

Для избежания подобных же опечаток в последней части весьма желательно было бы просмотреть ее еще раз уже в набранном виде с приложенною картою.³

Прошу Вас принять уверение моего искреннего уважения и преданности.

Алексей Олсуфьев.

¹ Пожелание А. В. Олсуфьева учтено. Его публикация подписана: «Граф Алексей Олсуфьев. Село Ершово. Июнь 1886» (см.: Журнал Министерства народного просвещения. 1886. № 8, Отд. классич. филологии. С. 98). Указание на Ершово сохранено и в отдельном издании. Ершово, очевидно, идентифицируется с нынешним одноименным домом отдыха под Звенигородом; усадьба сохранилась (справка Э. Е. Алексеевой).

² Перечень исправленных опечаток отсутствует.

³ Карту, выполненную в картографическом заведении А. А. Ильина, в журнальном издании см. между с. 80 и 81. В книге карта отсутствует. Мнение о карте см. в письме 9.

Между 7 (19) июля и 25 июля (6 августа) 1886 г. Ревель

Милостивый государь
Леонид Николаевич.

Моя жена едет сегодня вечером в Ревель, поэтому если Вы не отправили корректурные листы почтою, то предлагаю Вам воспользоваться этим случаем доставить мне их вернее и скорее. Надеюсь, что Вы не забудете переслать также рукопись.

Преданный Вам

Алексей Олсуфьев.

25 июля (6 августа) 1886 г. Ревель

Ревель. 25-го июля. 86.

Милостивый государь
Леонид Николаевич.

Возвращаю при сем пробный лист карты, которая прекрасно исполнена и могла бы сделать честь любому специально военному изданию.¹

Кроме того, посылаю Вам два листа набора последней статьи, прося Вас обратить особое внимание, чтобы отмеченные **№** места были именно так, как я их исправил, иначе уже и так сложные и частые рассуждения о том, следует ли читать *Ombos* или *Sopios* будет (так! — *М. Э.*) окончательно затемнено.²

Корректуру отдельных оттисков я привезу Вам сам, так как 1-го августа рассчитываю быть в П<етер>бурге.

Ободренный Вашим радушным приемом в «Журнале М<инистерства> н<ародного> п<росвещения>» готовлю для него статью о Горации в нашей литературе, которому в последнее время не очень посчастливилось от наших отечественных комментаторов.³

Искренне Вам преданный

Алексей Олсуфьев.

¹ Об издательстве А. А. Ильина (1859—1918) см.: Книговедение: Энцикл. словарь. М., 1981. С. 208; Книга: Энциклопедия. М., 1999. С. 241 (с портр.).

² См.: Отд. изд. С. 111—122. Речь идет о народностях Омбоса и Коптоса (омбосах, коптах).

³ Этот замысел не осуществился.

31 августа (12 сентября) 1891 г. Москва

Москва. 31-го августа. 91.

Милостивый государь
Леонид Николаевич.

Императорская Публичная библиотека, оказавшая мне столь широкое и просвещенное содействие при составлении моей последней работы о Марциале¹ не откажет в этом содействии, надеюсь, и ныне вновь предпринятому мною аналогичному труду о Катулле.²

На основании этой надежды имею честь покорнейше просить Ваше Превосходительство разрешить выслать мне сюда следующие книги, которые в московских библиотеках, как публичных, так и частных, мною не могли быть отысканы:

Guarinus. Expositione in Catullum. 1521.

Conradinus de Allio. Edit. Catulli eum comment 1738.³

Пользуюсь случаем просить Вас, милостивый государь, принять уверение моего совершенного к Вам уважения и преданности.

Алексей Олсуфьев.

Е<го> П<ревосходительст>ву Майкову Л. Н.

¹ См.: Олсуфьев А. В. Марциал: Биограф. очерк. СПб., 1891. 109 с.

² «Аналогичный труд» не осуществился.

³ Обе книги имеются в Российской национальной библиотеке (за справку благодарю сотрудника Генерального алфавитного каталога Валерия Васильевича Антонова). Совершили ли они в сентябре 1891 г. «путешествие из Петербурга в Москву», по Архиву РНБ установить не удалось.